

“แต่”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ในเพลงภาษาไทย และเพลงภาษาเขมร

/tɛ:/, /prɔ:/, /kɔ:/ AND /khɯ:/ IN THAI SONG AND KHMER SONG

Received:	December	23, 2018
Revised:	July	22, 2019
Accepted:	July	30, 2019

ฤทัยวรรณ ปานชา (Ruthaiwan Pancha)^{*}

บทคัดย่อ

บทความนี้เป็นผลการศึกษาการใช้คำไวยากรณ์ในภาษาไทยและภาษาเขมร มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบการใช้คำไวยากรณ์ “แต่”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ในบทเพลงภาษาไทยและบทเพลงภาษาเขมร โดยการศึกษาครั้งนี้เก็บข้อมูลจากบทเพลงภาษาไทย และบทเพลงภาษาเขมร จำนวนภาษาละ 10 บทเพลง

ผลการเปรียบเทียบพบว่า 1) “แต่” ใช้เป็นคำสันธาน และวลีสำเร็จรูป คล้ายคลึงกันทั้งบทเพลงภาษาไทยและบทเพลงภาษาเขมร ส่วนคำว่า “แต่” ที่ใช้แตกต่างกันใน 2 ภาษาคือ “แต่” ปรากฏในบทเพลงภาษาไทยเป็นคำบุพบทเมื่อปรากฏร่วมกับคำว่า “ตั้ง” และ “แต่” ปรากฏหลังคำว่า “เพราะ” ในบทเพลงภาษาเขมร 2) “เพราะ” ใช้เป็นคำสันธาน ทั้งบทเพลงภาษาไทยและบทเพลงภาษาเขมร 3) “ก็” ใช้เป็นคำสันธาน และใช้ในการเน้นย้ำความหมายทั้งในบทเพลงภาษาไทยและบทเพลงภาษาเขมร และ 4) “คือ” ใช้เป็นคำเชื่อมเพื่อการอธิบาย คล้ายคลึงกันทั้งบทเพลงภาษาไทยและบทเพลงภาษาเขมร

อย่างไรก็ตามการใช้คำว่า “แต่”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ในภาษาไทยและภาษาเขมรนั้นแม้จะมีหน้าที่ของคำคล้ายคลึงกัน แต่ยังมีข้อสังเกตด้านการใช้ที่แตกต่างกันในบางประเด็นที่น่าสนใจ

คำสำคัญ : คำไวยากรณ์, ภาษาไทย, ภาษาเขมร

^{*} อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาไทย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

Teacher of Education Program in Thai, Faculty of Education, Suan Sunandha Rajabhat University,

Email address: ruthaiwan.pa@ssru.ac.th, 082-2915995

Abstract

This article is a study of grammatical words using in Thai and Khmer languages. Has the objective to study and compare grammatical words using of /tɛ:/, /prɔʔ/, /kʰi:/ and /khɯ:/ between Thai songs and Khmer songs. This study collected data from 10 Thai songs. And 10 Khmer songs.

The results show that 1) /tɛ:/ is used as a conjunctive and stocked phrase Similar in both Thai language songs and Khmer language songs, the word /tɛ:/ is used differently in 2 languages appear in Thai songs as prepositions when appearing with the words /taŋ/ and /tɛ:/ appear after the word /prɔʔ/ in the Khmer songs. 2) /prɔʔ/ is used as a conjunction Both Thai language songs and Khmer language songs. 3) /kʰi:/ use as conjunction and used to emphasize the meaning in both Thai and Khmer songs. 4) /khɯ:/ used as a linking word for explanation, similar in both Thai language songs and Khmer language songs.

However, the use of the words /tɛ:/, /prɔʔ/, /kʰi:/ and /khɯ:/ in Thai and Khmer languages have similar functions but there are also different viewpoint of uses in some issues.

Keywords: *Grammatical Words, Thai Language, Khmer Language*

บทนำ

ประเทศไทยและประเทศกัมพูชามีความผูกพันกันมาช้านาน ตั้งแต่ก่อนสมัยสุโขทัยมาจนถึงปัจจุบัน ทั้งความสัมพันธ์ทางการทูต ความสัมพันธ์ในฐานะประเทศในกลุ่มประชาคมอาเซียน หรือสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (Association of South East Asian Nation : ASEAN) อีกทั้งประเทศไทยและประเทศกัมพูชา มีประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม ศาสนา และรูปแบบการดำรงชีวิตของประชาชนที่คล้ายคลึงกัน เนื่องจากมีอาณาเขตติดต่อกัน และลักษณะภูมิประเทศที่คล้ายคลึงกันทำให้ประเทศไทยยืมคำภาษาเขมรมาใช้ในภาษาไทยเป็นจำนวนมากและเป็นเวลานาน จนบางครั้งยังระบุไม่ได้ว่าเป็นคำที่คนไทยยืมมาจากภาษาเขมร หรือคนกัมพูชาหรือไม่ไปจากภาษาไทย

“ภาษาไทย” เป็นภาษาตระกูลไท ที่ใช้สื่อสารในประเทศไทย ส่วน “ภาษาเขมรมาตรฐาน” หรือภาษาเขมรในราชอาณาจักรกัมพูชา เป็นภาษาเด่นในตระกูลภาษาออสโตรเอเชียติก แม้ทั้งสองภาษาจะเป็นภาษาต่างตระกูลกัน แต่ภาษาเขมรก็มีโครงสร้างภาษาล้ายคลึงกับภาษาไทยและเป็นภาษาหนึ่งที่มีอิทธิพลต่อภาษาไทยในอดีต ทั้งภาษาเขมรและภาษาไทยมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกัน ที่เห็นชัดคือ การยืมในระดับคำ นอกจากนี้ Franklin E.Huffman (อ้างถึงในสมเกียรติ วัฒนาพงชากุล, 2548) ยืนยันว่าภาษาทั้งสองมีการยืมกันในระดับโครงสร้างทางไวยากรณ์ด้วย

จากผลงานของ Franklin E.Huffman สอดคล้องกับ วิไลวรรณ ขนิษฐานันท์ (2544 : 3-27) ที่ว่า สังคมไทยสมัยกรุงศรีอยุธยาเป็นสังคมทวิภาษา คือใช้ทั้งภาษาไทยและภาษาเขมรในชีวิตประจำวัน จึงทำให้ภาษาไทยกลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยามีลักษณะแตกต่างจากภาษาไทยอื่น ๆ ในตระกูลเดียวกัน การผสมภาษานี้ส่วนหนึ่งเกิดจากการยืมคำซึ่งเป็นส่วนน้อย และอีกส่วนเกิดจากการถ่ายเทภาษาเขมรสู่ภาษาไทย ด้วยเหตุผลที่ว่าคนไทย(ย)มาจาก ที่อื่น บริเวณลุ่มน้ำเจ้าพระยานี้เคยเป็นที่ของคนเขมรมาก่อน เมื่อคนไทยซึ่งเป็นผู้อยู่ใหม่ก็เกิดการถ่ายเท และการยืมภาษาขึ้นคนเขมรเปลี่ยนมาใช้ภาษาไทยเป็นหลัก ซึ่งภาษาไทยดังกล่าวก็เป็นภาษาลูกผสมระหว่างภาษาไทยกับภาษาเขมร ภาษาเขมรจึงมีอิทธิพลต่อการเปลี่ยนแปลงของภาษาไทยทุกด้าน โดยเฉพาะการเปลี่ยนแปลงด้านคำไวยากรณ์ และโครงสร้างทางไวยากรณ์ของประโยค คือมีการใช้รูปประโยคในภาษาไทยที่ไม่ปรากฏในภาษาไทยซึ่งเป็นภาษาของชนกลุ่มน้อยในประเทศอื่น ๆ เช่น ประโยคเชื่อมแสดงเหตุผลและวิธีการ มีคำว่า “เพราะ” และ “โดย” เช่น “เขาไม่อ่านเพราะเขาไม่ชอบ” “เรายอมทำตามโดยดี” ประโยคขยายความ คำว่า “คือ” ทำให้ภาษาไทยสื่อความคิดในรูปแบบที่ไม่เคยทำมาก่อน เช่น “อำนาจคือความถูกต้อง” “นี่คือสิ่งที่เขาปรารถนา” เป็นต้น

บรรดาคำไวยากรณ์ที่มีลักษณะเป็นคำศัพท์ร่วม ของภาษาไทยและภาษาเขมรมีอยู่หลายคำด้วยกัน เช่นคำว่า โดย, หรือ, แต่, คือ, เพราะ, ก็ และอย่าง เป็นต้น คำเหล่านี้นักวิชาการบางท่านระบุว่าเป็นคำยืมที่ไทยยืมมาจากภาษาเขมร ดังเช่น อุไรศรี วรสระสิน (2557 : 351-360) ระบุว่า ภาษาไทยมีการยืมคำไวยากรณ์ในภาษาเขมรโบราณ เช่นคำว่า “คือ” และ “ก็” นอกจากนี้ยังกล่าวว่า คำว่า “แต่” และ “เพราะ” น่าจะเป็นคำยืมจากภาษาเขมรเช่นกัน

จากที่กล่าวมาข้างต้นผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาการใช้คำไวยากรณ์ของภาษาไทยและภาษาเขมรในปัจจุบันว่ามีลักษณะการใช้แตกต่างกันอย่างไร จึงศึกษาการใช้คำไวยากรณ์คือคำว่า “แต่”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ในเพลงภาษาไทยและเพลงภาษาเขมร ซึ่งผู้วิจัยสังเกตว่าในบทเพลงภาษาเขมรมีการใช้คำไวยากรณ์คล้ายกับคำไวยากรณ์ในภาษาไทย คือคำว่า “โ้” /tɛ:/, “ปฺรฺว” /pruah/, “ก็” /kɔ:/ และ “คือ” /khu:/ ซึ่งมีเสียงและรูปเขียนคล้ายกับคำว่า “แต่” /tɛ:/, “เพราะ” /prɔ:/, “ก็” /kɔ:/ และ “คือ” /khu:/ ในภาษาไทย รวมทั้งเมื่อสังเกตวิธีการใช้และความหมายเบื้องต้นก็คล้ายคลึงกันด้วย ทั้งนี้บทความนี้จะนำเสนอข้อค้นพบที่สนใจเกี่ยวกับคำยืม คำศัพท์ร่วม โดยเฉพาะคำไวยากรณ์ร่วมของภาษาไทยและภาษาเขมร นอกจากนี้จะนำไปศึกษาต่อยอดเพื่อเพิ่มองค์ความรู้โดยการศึกษาเชิงประวัติและเปรียบเทียบเพื่อให้เห็นวิวัฒนาการการใช้คำไวยากรณ์ของภาษาไทยและภาษาเขมร และสาเหตุที่คำไวยากรณ์ของทั้ง 2 ภาษามีความคล้ายคลึงกันให้ลุ่มลึกมากยิ่งขึ้น

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

บทความเรื่อง “แต่”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ในเพลงภาษาไทย และเพลงภาษาเขมรนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบการใช้คำไวยากรณ์ “แต่”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ในบทเพลงภาษาไทยและบทเพลงภาษาเขมร

วิธีดำเนินการวิจัย

1. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

2. การคัดเลือกบทเพลง ผู้วิจัยได้คัดเลือกบทเพลงทั้งภาษาไทยและภาษาเขมร โดยเลือกเพลงที่ทั้ง 2 ภาษามีทำนองหรือเนื้อหาที่คล้ายคลึงกัน ซึ่งอาจมีสาเหตุจากการรับวัฒนธรรมหรือทำนองเพลงมาจากอีกภาษาหนึ่ง ดังต่อไปนี้

2.1 บทเพลงภาษาไทย จำนวน 10 เพลง คือ

- 2.1.1 รออเรอหันมา : โฟกัส จีระกุล (สยามโซน, 2551)
- 2.1.2 ช่วยรับที : ธงไชย แมคอินไตย์ (สยามโซน, 2550)
- 2.1.3 กรรณิศาพองใจ : วิวัฒน์ แซ่มรัมย์ (สยามโซน, 2555)
- 2.1.4 นอกสายตา : แคทริยา อิงลิช (สยามโซน, 2546)
- 2.1.5 อมพระมาพุด : เบิร์ด ธงไชย แมคอินไตย์ และเสกสรรค์ ศุขพิมาย (สยามโซน, 2547)
- 2.1.6 ไม่ใช่ใครก็ได้ : คาโรลิน สุภาลักษณ์ นิเมโยธิน (สยามโซน, 2551)
- 2.1.7 ที่หนึ่งไม่ไหว : วงดนตรีไอน้ำ (สยามโซน, 2546)
- 2.1.8 พุดแล้วอย่าร้องไห้ : วงดนตรีต๊อกร่วง (สยามโซน, 2553)
- 2.1.9 ง่ายเกินไป : วงดนตรี The Sun (สยามโซน, 2550)
- 2.1.10 แม้ว่า : เสกสรรค์ ศุขพิมาย (สยามโซน, 2548)

2.2 บทเพลงภาษาเขมร จำนวน 10 เพลง ซึ่งรับทำนองเพลงไปจากเพลงไทยที่กล่าวไปข้างต้น บางเพลงแปลเนื้อเพลงคล้ายเพลงไทย และบางเพลงมีการปรับเปลี่ยนไปตามวัฒนธรรมของคนกัมพูชา คือ

- 2.2.1 ស្នេហ៍មួយពេល /smɔh tɛ: muaj pe:l/ (ข้อสัถย์แต่หนึ่งครั้ง)
- 2.2.2 អារម្មណ៍លាក់ស្នេហ៍ /ʔa: rɔ:m liaʔ snɛ:/ (ความรู้สึกที่ซ่อนความรัก)
- 2.2.3 សូមមេត្តាស្តាប់ឲ្យចប់សិនបានទេ /so:m me:t ta: sdap ʔo:j cɔp sɔn ba:n te:/ (ขอได้โปรดฟังให้จบก่อนได้ไหม)
- 2.2.4 សង្សារផ្ទឹមនូវជាមិត្តភក្តិបង /sɔ:ŋ sa: tmɔj ʔo:n cia mət phiaʔ bɔ:ŋ/ (แฟนใหม่น้องเป็นเพื่อนสนิทพี่)
- 2.2.5 ហៀមព្រះមកសួរថា ក៏មិនជឿ /biam priah mɔk sbɔ:t kɔ: mɯn cɯ:/ (อมพระมาสอบถามก็ไม่เชื่อ)
- 2.2.6 បេះដូងសម្រាប់អ្នកណា? /bɛh do:ŋ sɔ:m rap niaʔ na:/ (หัวใจสำหรับใคร?)
- 2.2.7 ស្នេហ៍ខុសគោលដៅ /snɛ: khoʔ ko:l daw/ (ความรักผิดเป้าหมาย)
- 2.2.8 ចោលបងទៅស្នេហ៍អ្នកណា? /caw laʔ bɔ:ŋ tɯ: snɛ: niaʔ na:/ (ทิ้งพี่ไปรักใคร?)
- 2.2.9 តូចចិត្ត /to:t cət/ (น้อยใจ)
- 2.2.10 ជួបដើម្បីបែក /cuap dɛ:m bɔj bɛ:k/ (พบเพื่อจากลา)

3. การวิเคราะห์และเปรียบเทียบข้อมูล

3.1 ผู้วิจัยนำเนื้อเพลงทั้ง 20 เพลงจากข้อ (1.) มาวิเคราะห์การใช้คำว่า “แต่” /tɛ:/, “เพราะ” /prɔʔ/, “ก็” /kʰi:/ และ “คือ” /khɯ:/ ในบทเพลงภาษาไทย และ “ໄຕ້” /tɛ:/, “ໂປູກະ” /pruah/, “ກື້” /kɔ:/ และ “ກື້” /kɯ:/ ในบทเพลงภาษาเขมร โดยแปลบทเพลงภาษาเขมรทั้ง 10 เพลงในข้อ (1.2) เป็นภาษาไทยและเลือกคำไวยากรณ์ที่ต้องการจากบทเพลงทั้ง 20 เพลง จากนั้นวิเคราะห์การใช้คำไวยากรณ์ดังกล่าวจากบริบทโดยรวมในการใช้คำและจดบันทึก เมื่อทำความเข้าใจการใช้คำไวยากรณ์ดังกล่าวแล้วผู้วิจัยเริ่มวิเคราะห์การใช้ “แต่” /tɛ:/, “เพราะ” /prɔʔ/, “ก็” /kʰi:/ และ “คือ” /khɯ:/ ในบทเพลงภาษาไทย และ “ໄຕ້” /tɛ:/, “ໂປູກະ” /pruah/, “ກື້” /kɔ:/ และ “ກື້” /kɯ:/ ในบทเพลงภาษาเขมรในระดับประโยคและจดบันทึกลักษณะการใช้คำไวยากรณ์ดังกล่าวในทั้ง 2 ภาษา

3.2 ผู้วิจัยนำข้อมูลลักษณะการใช้คำไวยากรณ์ “แต่” /tɛ:/, “เพราะ” /prɔʔ/, “ก็” /kʰi:/ และ “คือ” /khɯ:/ ในบทเพลงภาษาไทย และ “ໄຕ້” /tɛ:/, “ໂປູກະ” /pruah/, “ກື້” /kɔ:/ และ “ກື້” /kɯ:/ ในบทเพลงภาษาเขมร จากข้อ 2.1 มาเปรียบเทียบกัน โดยเปรียบเทียบลักษณะการใช้ที่เหมือน หรือ คล้ายคลึงกัน ลักษณะที่แตกต่างกัน รวมถึงสังเกตลักษณะหน้าที่หรือชนิดของคำเหมือนกัน แต่มีลักษณะการใช้บางประการแตกต่างกัน เช่น การใช้คำไวยากรณ์ของทั้ง 2 ภาษาอาจแบ่งชนิดของคำได้เหมือนกัน แต่โครงสร้างในการใช้นั้น ๆ แตกต่างกัน คืออาจปรากฏร่วมกับคำอื่น ๆ ได้แตกต่างกันนั่นเอง

4. สรุปผลและอภิปรายผลการวิจัย

ผลการวิจัย

การศึกษาคำไวยากรณ์ร่วม ในภาษาไทยและภาษาเขมร จากเพลงภาษาไทย จำนวน 10 เพลง และ เพลงภาษาเขมร จำนวน 10 เพลง โดยวิเคราะห์หน้าที่ในการใช้ และความหมาย รวมทั้งนับจำนวนการปรากฏของแต่ละคำทั้งในภาษาไทยและภาษาเขมรโดยไม่เน้นการปรากฏซ้ำ ทั้งนี้ในหนึ่งประโยคอาจปรากฏคำเดียวกันหรืออาจปรากฏคำอื่นร่วมด้วย ซึ่งเป็นลักษณะปกติของทั้งสองภาษา ซึ่งลักษณะการใช้คำว่า “แต่” /tɛ:/, “เพราะ” /prɔʔ/, “ก็” /kʰi:/ และ “คือ” /khɯ:/ ในภาษาไทยและคำว่า “ໄຕ້” /tɛ:/, “ໂປູກະ” /pruah/, “ກື້” /kɔ:/ และ “ກື້” /kɯ:/ ภาษาเขมรเป็นดังนี้

1. “แต่” /tɛ:/ และ “ໄຕ້” /tɛ:/

“แต่” /tɛ:/ ในภาษาไทย จากบทเพลงจำนวน 10 เพลง ปรากฏคำว่า “แต่” /tɛ:/ จำนวน 17 แห่ง และ “ໄຕ້” /tɛ:/ ในภาษาเขมร จากบทเพลงจำนวน 10 เพลง ปรากฏคำว่า “ໄຕ້” /tɛ:/ จำนวน 33 แห่ง มีลักษณะการใช้ที่เหมือนและแตกต่างกันดังนี้

1.1 คำสันธาน

คำสันธาน ทำหน้าที่เชื่อมประโยคที่ประกอบด้วยอนุพจน์หลักตั้งแต่ 2 อนุพจน์ขึ้นไปเป็นประโยคเริ่มหรือไม่เริ่มก็ได้ มีความหมายในทางขัดแย้งกัน ปรากฏเหมือนหรือคล้ายคลึงกันทั้งในภาษาไทยและภาษาเขมร ดังนี้

“แต่” เป็นคำสันธานในบทเพลงภาษาไทย

- 1) ไม่ เคย อยู่ ใน หัวใจ แต่ ขอ มี เธอ ใกล้
/maj^haj jù: naj huǎ caj tɛ: k^hǎ: mi: t^hə: kaj/
2) แม้ ว่า ฝัน ของ ฉัน มัน ติด ดิน แต่ ก็ พร้อม จะ โบก บิน ไป สู่ เธอ
/mɛ: wa: fǎn k^hǎ:ŋ c^hǎn man tit din tɛ: k^hǎ: prɔ:m cà? bo:j bin paj sù: t^hə:/
3) ฉัน ชอบ เธอ ตั้งแต่ แรก เจอ แต่ ไม่ กล้า บอก
/c^hǎn c^hǎ:p t^hə: taŋ tɛ: rɛ:k cə: tɛ: maj kla: bɔ:k/

“ไ้” เป็นคำสันธานในบทเพลงภาษาเขมร

1) ដឹងច្បាស់ ថា អូន គ្រាន់ អាណិត តែ ចិត្ត បង នៅ តែ
ស្នេហ៍ មិន អាច ឈប់

/dɔŋ cbah t^ha: ʔo:n kran ʔa: nət tɛ: cət bɔ:ŋ nɯw tɛ: snɛ: mɯn ʔa:c c^hup/

รู้ดี ว่า น้อง เพียงแค่ สงสาร แต่จิตใจของพี่ ยังคง แต่ รัก ไม่ อาจ หยุด

2) រលោស្នេហ៍ ស្រាប់ តែ រលាយ អូន លែង និយាយ រក បង

/we: lia snɛ: srɔp tɛ: lo: liaj ʔo:n ɛ:ŋ niʔ jiaj ro:k bɔ:ŋ/

เวลา รัก ที่มี แต่ ละลาย น้อง เลิก/หยุด พูด กับ พี่

3) មាន និស្ស័យ តែ គ្មាន វាសនា ជួប ដើម្បី បែក

/mian niʔ saj tɛ: kmian wia saʔ na: cuap dɔ:m bəj bɛ:k/

มี โชคชะตา แต่ ไม่มี วาสนา พบ เพื่อ ลากจาก

1.2 วลีสำเร็จรูป

วลีสำเร็จรูป คือ “คำ” หรือ “กลุ่มคำ” ที่มีแบบสร้างไม่ตายตัว แต่จะมีคำหลักปรากฏอยู่คำอื่น ๆ ที่มาประกอบมักมีโครงสร้างเป็น คำกริยา/คำช่วยหน้ากริยา + แต่ ตัวอย่างเช่น “แต่” “แล้วแต่” และ “เพียงแต่” ซึ่งอาจมีความหมายบ่งบอกความรู้สึกยอมจำนน ตามใจ, เพียง, แค่ หรือ อย่างเดียว เป็นต้น ชุดเหล่านี้มีการใช้บ่อยจนกลายเป็นคำไวยากรณ์ ปรากฏเหมือนหรือคล้ายคลึงกันทั้งในภาษาไทยและภาษาเขมร ดังนี้

“แต่” เป็นวลีสำเร็จรูปในบทเพลงภาษาไทย

- 1) ได้ แต่ บอก รัก เธอ เพียง ใน ใจ
/daj tɛ: bɔ:k rák t^hə: phiaŋ naj caj/
2) รอ แต่ เธอ อยาก ให้ เธอ รู้ เธอ ได้ เข้า ใจ
/rɔ: tɛ: t^hə: jà:k haj t^hə: rú: t^hə: daj khaw caj/
3) จะ คิด ยัง ใจ กับ ฉัน ก็ แล้ว แต่ เธอ
/cà? k^hit jaŋ ŋaj káp c^hǎn k^hǎ: lɛ:w tɛ: t^hə:/

2. “เพราะ” /prɔʔ/ และ “เพราะ” /pruah/

“เพราะ” /prɔʔ/ ในภาษาไทย จากบทเพลงจำนวน 10 เพลง ปรากฏคำว่า “เพราะ” /prɔʔ/ จำนวน 6 แห่ง และ “เพราะ” /pruah/ ในภาษาเขมร จากบทเพลงจำนวน 10 เพลง ปรากฏคำว่า “เพราะ” /pruah/ จำนวน 13 แห่ง มีลักษณะการใช้ที่เหมือนและแตกต่างกันดังนี้

2.1 คำสันธาน

คำสันธาน ทำหน้าที่เชื่อมประโยคที่ประกอบด้วยอนุพจน์หลักตั้งแต่ 2 อนุพจน์ขึ้นไป ซึ่งเป็นประโยคเริ่มหรือไม่เริ่มก็ได้ มีความหมายในทางเป็นเหตุเป็นผลกัน ปรากฏเหมือนหรือคล้ายคลึงกันทั้งในภาษาไทยและภาษาเขมร ดังนี้

“เพราะ” เป็นคำสันธานในบทเพลงภาษาไทย

1) เก็บ มา นาน มาก จน ล้น ใจ อย่างนี้ ก็ **เพราะ** คิด ว่า เธอ มี แฟน อยู่ แล้ว ก็ เลย ไม่ กล้า

/kɛp ma: na:n ma:k con lɔn caj ja:ŋ ni: kɔi: prɔʔ khít wá: tʰə: mi: fɛ:n jù: lɛ:w kɔi: əj mij kla:/

2) ไม่ ไข่ จะ มี ใคร **เพราะ** ไกล กัน

/mij cʰaj càʔ mi: kʰraj prɔʔ klaʔ kan/

3) มัน ง่าย เกิน ไป ไข่ ไหม ที่ ฉันท ยอม ก็ **เพราะ** รัก เธอ จึง ยอม พุ่ม เท ทุก อย่าง

/man ŋa:j ken paj cʰaj maj thi: cʰǎn jɔ:m kɔʔ prɔʔ rak tʰə: cɯŋ jɔ:m tʰum tʰe: tʰuk ja:ŋ/

“เพราะ” เป็นคำสันธานในบทเพลงภาษาเขมร

1) **เพราะ** គេ អ្នកមាន ទើប ចិត្ត នាងវេ

/pruah ke: niaʔ mian tɔ:p cət niaŋ re:/

เพราะ เขา เป็นคนรวย จึงทำให้ ใจเธอ รวนเร

2) ហ៊ាន ទៅ ស្រលាញ់ គេ ហើយ ក្បត់ ចិត្ត សង្សារ **เพราะ** គេ ឆ្ងល់ ជាង រូបរាង តើ ថា ត្រូវ ទេ ដឹង

/ha:n tɯw srɔ:laŋ ke: həj kbɔt cət sɔ:ŋ sa: pruah ke: lo:j ciaŋ ru:pbɔ:ŋ tɔ:tʰa: trɔw te: ci:wa:/

กล้า ไป รัก เขา แล้ว นอก ใจ แฟน เพราะ เขา เท่/เก๋กว่า พี่(บุรุษ1) ที่พูด ถูก ใหม ซิว

3) តើត្រូវ ប្រាប់ គេ ឬ ចាំ គេ មក រក បើង **เพราะ** តើ ង ស្នេហ៍ កំពុង តែ នេះ

/tə:trəw prap ke: rɯ: cam ke: mo:k ro:k jə:ŋ pruah p^hloŋ snɛ: kam puŋ
tɛ: chɛʔ/

ต้อง บอก เขา หรือ รอ เขา มา หา เรา เพราะ ไฟ รัก กำลัง แต่ ร้อนแรง

กล่าวได้ว่าการใช้คำว่า “เพราะ” /prɔʔ/ และ “ไพบูลย์” /pruah/ ในบทเพลงภาษาไทยและ
ภาษาเขมร มีการใช้เชื่อมความเป็นเหตุเป็นผลคล้ายคลึงกัน จากการสังเกตพบว่าในภาษาเขมรเมื่อคำว่า
“ไพบูลย์” วางไว้ต้นประโยคจะปรากฏคำว่า “เริบ” ซึ่งหมายถึง จึง, ก็ หรือทำให้ ตามมา ดังตัวอย่าง
ไพบูลย์เริบสุข /pruah tɛ: snɛ: tə:p suk cət/ หมายถึง เพราะแคร์ก็สุขใจ
และ **ไพบูลย์เริบนิทาน** /pruah ke: niaʔ mian tə:p cət niaŋ re:/
หมายถึง เพราะเขาเป็นคนรวยจึงทำให้ใจเธอรวนเร จากตัวอย่างจะเห็นได้ว่าเป็นรูปแบบโครงสร้างที่มีใน
ภาษาไทยเช่นกัน คือ “เพราะ...จึง” หรือ “เพราะ...ก็” เป็นต้น แต่โครงสร้างดังกล่าวปรากฏไม่มากนักในบท
เพลงภาษาไทยทั้ง 10 เพลงที่นำมาวิเคราะห์

3. “ก็” /k^hi:/ และ “ก็” /k^ho:/

“ก็” /k^hi:/ ในภาษาไทย จากบทเพลงจำนวน 10 เพลง ปรากฏคำว่า “ก็” /k^hi:/ จำนวน 37 แห่ง
และ “ก็” /k^ho:/ ในภาษาเขมร จากบทเพลงจำนวน 10 เพลง ปรากฏคำว่า “ก็” /k^ho:/ จำนวน 14 แห่ง
มีลักษณะการใช้ที่เหมือนและแตกต่างกันดังนี้

3.1 คำสันธาน

คำสันธาน ทำหน้าที่เชื่อมประโยคที่ประกอบด้วยอนุพจน์หลักตั้งแต่ 2 อนุพจน์ขึ้นไป เป็นประโยค
เริ่มหรือไม่เริ่มก็ได้ มีความหมายเพื่อเชื่อมความคล้ายคลึงกัน ขัดแย้งกัน และเป็นเหตุเป็นผลกัน ปรากฏเหมือน
หรือคล้ายคลึงกันทั้งในภาษาไทยและภาษาเขมร ดังนี้

3.1.1 เชื่อมความคล้ายคลึงกัน

“ก็” เป็นคำสันธานเชื่อมความคล้ายคลึงกันในบทเพลงภาษาไทย

- 1) หลับ ตา ลง **ก็** เห็น แต่ ใบ หน้า เธอ
/láp ta: loŋ k^hi: hɛn tɛ: baj ná: t^hə:/
- 2) ขอ อะไร **ก็** ยอม ให้ เหมือน เคย
/k^ho: ʔàʔ raj k^hi: jɔ:m haʔ mɔ̃n k^hə:j/

“ก็” เป็นคำสันธานเชื่อมความคล้ายคลึงกันในบทเพลงภาษาเขมร

- 1) **ก็** เติบใหญ่ เติบใหญ่ **ก็** เติบใหญ่ เติบใหญ่
/tmet ne: tra: pe:l na: k^ho: k^həŋ tɛ: p^hak ci: wa:/
หลับตา เมื่อไหร่ ก็ เห็น แต่ หน้า ชีว

2) អូន ស្គាល់ បង ដូច មមើ បង ក៏ ត្រឡប់ ថា ការ
ពិត ស្របាញ់ អូន អស់ពី ចិត្ត

/ʔo:n sk^hiaʔ bɔ:ŋ do:ŋ mo: mɔ: bɔ:ŋ kɔ: p^hlɔ: sma:n t^ha: ka: p^uut
srɔ:laŋ ʔo:n ʔo:h pi: cət/

น้อง รู้ พี่ เหมือน นักบุญ พี่ ก็ คาด ว่า ความจริง รัก น้อง หมดทั้ง หัวใจ

3.1.2 เชื่อมความขัดแย้งกัน

“ กี่ ” เป็นคำสันธานเชื่อมความขัดแย้งกันในบทเพลงภาษาไทย

1) แม้ ว่า เธอ ไม่ คิด มอง กัน ក៏ ให้อោ កាស ฉัน

/mɛ: wɑ: t^hɔ: maj k^hit mɔ:ŋ kan k^hɔ: haj ʔo: kà:t c^hǎn/

2) คน ที่ มอง เข้า มา จะ ว่า บ้า ว่า เพื่อ ไม่ ค่อย เจียม ที่ หมายปอง
เธอ ក៏ ไม่ เป็นไร

/k^hon t^hi: mɔ:ŋ k^hǎw ma: càʔ wɑ: bɑ: wɑ: p^hɔ: maj k^hɔj ciam t^hi: maj
pɔ:ŋ t^hɔ: k^hɔ: maj pen raj/

“ ក៏ ” เป็นคำสันธานเชื่อมความขัดแย้งกันในบทเพลงภาษาเขมร

1) នឹកដល់ រឿមរ៉ា ស្របាញ់ គ្នាប៉ុនណា ក៏ មិន ដួប

/nɯk dɔl riam ram srɔ:laŋ knia pon na: kɔ: mɯn cuap/

คิดถึง เรียม รักกัน เท่าไหร่ ก็ ไม่ พบ

2) ធ្វើ យ៉ាង នេះ ទោះ ដឹង ថា ស្រស់ស្រី មាន អ្នក ថៃ
ក៏ បង មិន ខ្លាច នៅ មាន: ធ្វើ គ្រប់ យ៉ាង ដើម្បី ស្នេហា

/twɔ: ja:ŋ niʔ tuah dɔ:ŋ t^ha: srɔh chɔ: wi: mian niaʔ t^hɛ: kɔ: bɔ:ŋ
mɯn k^hla:c nɯw mi: niah twɔ: krup ja:ŋ dɔ:m bɔj snɛ:/

ทำ อย่าง นี้ แม้ รู้ ว่า คนรัก มี คน ดูแล ก็ พี่ ไม่ กลัว ยัง
พยายาม ทำ ทุก อย่าง เพื่อ รัก

3.1.3 เชื่อมความเป็นเหตุเป็นผลกัน

“ กี่ ” เป็นคำสันธานเชื่อมความเป็นเหตุเป็นผลในบทเพลงภาษาไทย

1) เรื่อง น้ำ เน่า เล่า ไป ក៏ อาย

/r^umaŋ nám nǎw lǎw paj k^hɔ: ʔa:j/

2) พุด ไป แล้ว น้ำ ตา เอ่อ ក៏ ไม่ อยากร ใจ ใจ ใจ

/p^hu:t paj lɛ:w nám ta: ʔɔ: k^hɔ: maj jà:k càʔ cɔ: ná: k^haj/

“**ក៏**” เป็นคำสันธานเชื่อมความเป็นเหตุเป็นผลในบทเพลงภาษาเขมร

1) មិន ដឹង ថា ចិត្ត ល្អ ឬ គិត ពេលណាទេ **ក៏** ពេលមាន
ស្នេហ៍ អាណិត ប្រុងប្រៃ

/mɯn dɔːŋ tʰaː cət luac kɯt peːl naː teː kɔː peːl mian snɛː ʔaː rɔːm
pruan prɛː/

ไม่รู้ ว่า ใจ แอบ คิด เมื่อใด ก็ เมื่อ มี รัก ความรู้สึก แปรปรวน

3.2 การเน้นย้ำความหมาย

การเน้นย้ำความหมาย คือคำว่า “**ក៏**” /kɔː/ ในบทเพลงภาษาไทย และ “**ក៏**” /kɔː/ ในบทเพลง
ภาษาเขมร ทำหน้าที่เน้นย้ำความหมายของประโยคให้ชัดเจนขึ้น ปรากฏเหมือนหรือคล้ายคลึงกันทั้ง 2 ภาษา
ดังนี้

“**ក៏**” ใช้เน้นย้ำความหมายในบทเพลงภาษาไทย

1) กรุณา ฟัง ๆ ฉัน ให้ จบ จบ จบ แล้ว จะ บวก จะ ลบ **ก็** ตาม ใจ

/kàʔ rúʔ naː faŋ faŋ cʰaŋ haɿ còp còp còp ɛːw càʔ bùak càʔ lóp kɔː
taːm caj/

2) ได้ ยืน อยู่ บน ผืน ดิน ผืน เดียว กับ เธอ **ก็** พอ

/daj jɯn jùː bon pʰɯŋ din pʰɯŋ diaw kàp tʰəː kɔː pʰɔː/

3) ไม่ ใช่ว่า ใคร **ก็** ได้

/maj cʰaj kʰɛː kraj kɔː daj/

“**ក៏**” ใช้เน้นย้ำความหมายในบทเพลงภาษาเขมร

1) ខ្ញុំ និយាយ ឲ្យ ចប់ ស្តាប់ ហើយ ស្តាប់រូប ខ្ញុំ **ក៏** តាម ចិត្ត

/kʰɯm niʔ jiaj ʔoːj cɔp sdap hɔːj sʔɔp ruːp kʰɯm kɔː taːm cət /

ฉัน พูด ให้ จบ ฟัง แล้ว รังเกียจ ฉัน ก็ ตาม ใจ

2) មើល ត្រឹម ខ្សែភ្នែក **ក៏** ដឹង ថា អ្នក នឹង គេ គិត អ្វី

/mɔːl trɯm kʰsɛː pʰnɛːk kɔː dɔːŋ tʰaː ʔoːn nɯŋ keː kɯt ʔwəj/

มอง เพียง สายตา ก็ รู้ ว่า นื่อง กับ เขา คิด อะไร

3) ស្នេហ៍ នេះ សម្រាប់ អ្នកណា ខ្ញុំ **ក៏** មិន ដឹង ដូចគ្នា

/snɛː nih sɔːm rap niaʔ naː kʰɯm kɔː mɯn dɔːŋ doːc kʰnia /

ความรัก นี้ สำหรับ ใคร ฉัน ก็ ไม่ รู้ เหมือนกัน

กล่าวได้ว่าการใช้คำว่า “ กี้ ” และ “ คี ” ในบทเพลงภาษาไทยและภาษาเขมร ทำหน้าที่คล้ายคลึงกัน ในประโยคคือทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมความคล้ายคลึงกัน ชัดแย้งกัน และเป็นเหตุเป็นผลกัน นอกจากนี้ยังใช้เพื่อการเน้นย้ำความ แต่จากการสังเกตพบว่าในภาษาเขมร คำว่า “ คี ” สามารถนำหน้าประธานในประโยคได้ เช่น **ធ្វើយ៉ាងនេះទោះដឹងថាស្រស់ឆើតមន្តគេក៏បងមិនខ្លាចនៅមាន:** **ធ្វើគ្រប់យ៉ាងដើម្បីស្នេហា** /twə: ja:ŋ ni? tuah də:ŋ tʰa: srɔh chɔ: wi: mian nia? tʰɛ: kɔ: bɔ:ŋ mɯn kʰla:c nɯw mi: niah twə: krup ja:ŋ də:m bəj snɛ:/ หมายถึง ทำอย่างนี้แม้รู้ว่าคนรักมีศัตรูแต่ก็ยังไม่กลัวยังพยายามทำทุกอย่างเพื่อรัก, **ប្រឹងធ្វើយ៉ាងណាក៏មានមេរកស្នេហ៍គេផ្សេងពីបង** /prə:ŋ twə: lɔw: ja:ŋ na: kɔ: miah me: ro:k snɛ: ke: pʰse:ŋ pi: bɔ:ŋ/ หมายถึง พยายามทำทุกอย่างที่รักคิดรักเขาอื่นนอกจากพี่ และ **រាប់យ៉ាងណាក៏ស្មន់មិនប្រណី** /tiap ja:ŋ na: kɔ: sɯan mɯn bra: nɔj/ หมายถึง ต่ำต้อยอย่างไรก็รักไม่ปรานี เป็นต้น ซึ่งต่างจากภาษาไทยที่ไม่ใช้ “ กี้ ” นำหน้าประธาน อย่างไรก็ตามปัจจุบันในภาษาไทยเริ่มมีการใช้คำว่า “ กี้ ” นำหน้าประธานอยู่บ้างในบริบทการสนทนาซึ่งส่วนมากปรากฏใช้ในเชิงปฏิเสธ หรือขัดแย้ง เช่น “ กี้ฉันไม่ได้ไปห้องสมุดเมื่อวานนี้ ”

4. “ คี ” /kʰu:⁰/ และ “ คี ” /kɯ:/

“ คี ” /kʰu:⁰/ ในภาษาไทย จากบทเพลงจำนวน 10 เพลง ปรากฏคำว่า “ คี ” /kʰu:⁰/ จำนวน 2 แห่ง และ “ คี ” /kɯ:/ ในภาษาเขมร จากบทเพลงจำนวน 10 เพลง ปรากฏคำว่า “ คี ” /kɯ:/ จำนวน 3 แห่ง มีลักษณะการใช้ที่เหมือนและแตกต่างกันดังนี้

4.1 คำเชื่อม

คำเชื่อม ทำหน้าที่เชื่อมคำหรือข้อความเพื่อบอกการอธิบาย นิยาม ขยายความ หรือมีความหมายว่า ได้แก่, เป็น ปรากฏคล้ายคลึงกันทั้งในภาษาไทยและภาษาเขมร ดังนี้

“ คี ” เป็นคำเชื่อมในบทเพลงภาษาไทย

- 1) มี เพียง คน เดียว เท่า นั้น ที่ ตรง หัว ใจ **คี** เธอ
/mi: pʰiaŋ kʰon diaw tʰăw nán tʰi: toŋ huǎ caj kʰu: tʰə:/
- 2) คน ที่ เธอ ห่วง หมด ใจ เธอ **คี** เขา
/kʰon tʰi: tʰə: huǎŋ mòt caj tʰə: kʰu: kʰăw/

“คือ” เป็นคำเชื่อมในบทเพลงภาษาเขมร

1) ប្រាប់ ស្រី បញ្ជាក់ អត្ថន័យ គឺ ចង់ និយាយ ប្រាប់ ថា ខ្ញុំ ស្រឡាញ់ អ្នក

/prap srəj baj cia? ?at tnaj kɯ: cəŋ ni? jiaj prap tʰa: kʰŋom srɔ:lajŋ nia?/

บอก เธอ ยืนยันถึง ความตั้งใจ คือ อยาก พูด บอก ว่า ฉัน รัก เธอ

2) អ្នក ប្រាប់ ថា គឺ អ្នក មាន ថ្មី

/ʔo:n prap tʰa: kɯ: ʔo:n mian tməj/

น้อง บอก ว่า คือ น้อง มี ใหม่

3) បង ថា គឺ អ្នក ទៅ មាន ថ្មី

/bɔ:ŋ tʰa: kɯ: ʔo:n tɯw mian tməj/

พี่ ว่า คือ น้อง ไป มี ใหม่

กล่าวได้ว่าการใช้คำว่า “คือ” และ “គឺ” ในบทเพลงภาษาไทยและภาษาเขมรสามารถใช้เป็นคำเชื่อมเพื่อแสดงความหมาย หรืออธิบายขยายความได้ แต่มีส่วนที่ใช้ต่างกันเล็กน้อยคือ ในภาษาเขมรสามารถใช้คำว่า “គឺ+ជា” เป็นคำซ้อนได้เช่น តារាគឺជាមនុស្សម្នាក់ដែលឧស្សាហកម្មយាម¹ /da: ra: kɯ: cia ma? nut mnia? dɛ:l ʔuh sa: pʰja ja:m/ หมายถึง ดาราเป็นคนที่ขยันหมั่นเพียร ซึ่งต่างกับภาษาไทยที่ “คือ” และ “เป็น” ไม่ปรากฏรวมกัน แต่อย่างไรก็ตามไม่ปรากฏการใช้ “គឺ+ជា” ร่วมกันในเพลงที่นำมาวิเคราะห์ นอกจากนี้เป็นที่น่าสังเกตว่า ในบทเพลงภาษาเขมรที่นำมาวิเคราะห์นั้น ใช้คำว่า “គឺ” เพื่ออธิบาย ขยายความ แต่ในบทเพลงภาษาไทยที่นำมาวิเคราะห์นั้นใช้คำว่า “คือ” เน้นหนักไปในความหมายว่า “ได้แก่”

สรุปและอภิปรายผล

จากการศึกษาการใช้คำไวยากรณ์ในภาษาไทยและภาษาเขมร โดยศึกษาและเปรียบเทียบการใช้คำไวยากรณ์ “แต่”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ในบทเพลงภาษาไทยและบทเพลงภาษาเขมร จำนวนภาษาละ 10 บทเพลง อาจสรุปได้ดังนี้

“แต่” /tɛ:/ และ “តែ” /tɛ:/ ในภาษาไทยและภาษาเขมร ทำหน้าที่เหมือนกันในประโยคคือ ใช้เป็นคำสันธาน เชื่อมประโยคที่ประกอบด้วยอนุพจน์หลักตั้งแต่ 2 อนุพจน์ขึ้นไป เพื่อแสดงความขัดแย้งกัน และใช้เป็นคำ หรือวลีสำเร็จรูป มีความหมายว่า เพียง, แค, อย่างเดียว หรือลดน้ำหนักของสิ่งที่กำลังกล่าวถึง ส่วนการใช้ที่ต่างกันคือการใช้คำว่า “แต่” เป็นคำบุพบท แสดงระยะเวลา ในคำว่า “ตั้งแต่” พบเฉพาะในบทเพลงภาษาไทย และในภาษาเขมรสามารถใช้คำว่า “เพราะ” ซึ่งเป็นคำสันธานเชื่อมความเป็นเหตุเป็นผลกัน นำหน้าคำว่า “แต่” ได้ ส่วนภาษาไทยใช้คำว่า “เพราะแค่” อยู่บ้างในบริบทการใช้จริงแต่ไม่ปรากฏในเพลงทั้ง 10 เพลงนี้

¹ ผู้วิจัยต้องขอขอบคุณ Mr. Lim Hong Sovoeun นักศึกษาจากมหาวิทยาลัยภูมิรินทร์พนมเปญ ที่ให้ความอนุเคราะห์ในการยกตัวอย่างประโยค และให้คำแนะนำเกี่ยวกับภาษาเขมร

“เพราะ” /prɔʔ/ และ “เพราะ” /pruah/ ในภาษาไทยและภาษาเขมรทำหน้าที่เหมือนกันในประโยคคือ ใช้เป็นคำสันธาน เชื่อมประโยคที่ประกอบด้วยอนุพจน์หลักตั้งแต่ 2 อนุพจน์ขึ้นไป เพื่อแสดงความ เป็นเหตุเป็นผลกัน ทั้งนี้ข้อสังเกตเพิ่มเติมคือในภาษาเขมรเมื่อคำว่า “เพราะ” วางไว้ต้นประโยคจะปรากฏคำว่า “เรือบ” ซึ่งหมายถึง จึง, ก็ หรือทำให้ ตามมาภายหลัง เช่นเดียวกับโครงสร้างในภาษาไทย คือ เพราะ...จึง หรือ เพราะ...ก็

“ก็” /kɯ:/ และ “ก็” /kɯ:/ ในภาษาไทยและภาษาเขมร ทำหน้าที่เหมือนกันในประโยคคือใช้เป็น คำสันธานเชื่อมประโยคที่ประกอบด้วยอนุพจน์หลักตั้งแต่ 2 อนุพจน์ขึ้นไปเพื่อเชื่อมความคล้ายตามกัน ขัดแย้ง กัน และเป็นเหตุเป็นผลกัน นอกจากนี้ยังพบว่าในภาษาเขมร คำว่า “ก็” สามารถนำหน้าประธานในประโยคได้ ซึ่งต่างจากภาษาไทยไม่นิยมใช้ “ก็” นำหน้าประธาน ยกเว้นในบริบทการสนทนาในสถานการณ์การใช้จริงปรากฏ การใช้คำว่า “ก็” ในลักษณะดังกล่าวอยู่บ้างเล็กน้อย

“คือ” /khɯ:/ และ “คือ” /kɯ:/ ในภาษาไทยและภาษาเขมร ทำหน้าที่เหมือนกันในประโยคคือ ใช้เป็นคำเชื่อม ทำหน้าที่เชื่อมคำหรือข้อความเพื่อบอกการอธิบาย นิยาม ขยายความ หรือมีความหมายว่า “ได้แก่” ซึ่งในบทเพลงภาษาเขมรที่นำมาวิเคราะห์นั้น ใช้คำว่า “คือ” เพื่อบอกอธิบาย ขยายความ แต่ในบทเพลง ภาษาไทยที่นำมาวิเคราะห์ใช้คำว่า “คือ” เน้นหนักไปในความหมายว่า “ได้แก่” ส่วนการใช้ที่ต่างกันคือในภาษา เขมรสามารถใช้คำว่า “คือ+ณ” หรือ “คือ + เป็น” เป็นคำซ้อนได้

จากตัวอย่างที่เสนอมานั้นทำให้เห็นความคล้ายคลึงกันของคำว่า “ไ้”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ในภาษาเขมรของคนกัมพูชากับคำว่า “แต่”, “เพราะ”, “ก็” และ “คือ” ของในภาษาไทยที่ใช้โดยคนไทย ในด้านรูปคำ การออกเสียง และการใช้คำ แสดงให้เห็นว่าการมีคำไวยากรณ์ร่วมจำนวนมากระหว่างภาษาไทยกับ ภาษาเขมรนั้นไม่ใช่ความบังเอิญ แต่อาจเกิดจากการยืมภาษา การสัมผัสภาษา หรือการยืมภาษาดังกล่าวของ วิไลวรรณ ขนิษฐานนท์ (2544 : 3-27) ที่สันนิษฐานว่าประเทศไทยแถบกลุ่มแม่น้ำเจ้าพระยานี้เคยเป็นที่อยู่ของ คนกัมพูชามาก่อน และอุไรศรี วรตะริน (2557 : 351-360) ที่กล่าวว่าคำไวยากรณ์เหล่านี้เป็นคำยืม อย่างไรก็ตาม ข้อสันนิษฐานเหล่านี้ก็ยังไม่สามารถสรุปแน่ชัดได้ว่าเป็นสาเหตุใด จึงเป็นเรื่องที่น่าสนใจและควรมี การศึกษาเปรียบเทียบคำไวยากรณ์ในภาษาไทย และภาษาเขมรในเชิงประวัติ ร่วมกับการศึกษาจากหลักฐานทาง ประวัติศาสตร์อื่น ๆ เพื่อให้ทราบที่มาของคำไวยากรณ์ที่ใช้ในประเทศไทย และประเทศกัมพูชาอย่างลุ่มลึกต่อไป

Reference

- Audrey Gonzalez. (2016). **សូមមេត្តាស្តាប់ឲ្យចប់សិនបានទេ**. Retrieved 10 December 2018 , from <https://www.youtube.com/watch?v=lcCCmmq5Wqw>.
- Khanittanan, W. (2001). “Thai + Khamēn : Thai lum mǎenam cháophraya” [Thai+Khmer : The Thai of the Chao Phraya Basin]. Journal of Liberal Arts, Thammasat University 1, 1 (January-June).
- Kandice Vulpine. (2011). **ជួបដើម្បីបែក**. Retrieved 10 December 2018 , from <https://www.youtube.com/watch?v=PnnuGvdiXxl>.
- _____. (2011). **បេះដូងសម្រាប់អ្នកណា?**. Retrieved 10 December 2018 , from <https://www.youtube.com/watch?v=4scqldF8kqA>.
- _____. (2011). **អារម្មណ៍លាក់ស្តេហ៍**. Retrieved 10 December 2018 , from <https://www.youtube.com/watch?v=cEHME-w9QIQ>.
- _____. (2012). **ស្តេហ៍ខុសគោលដៅ**. Retrieved 10 December 2018 , from https://www.youtube.com/watch?v=jPkA3dlGY_c.
- _____. (2012). **ស្មោះតែមួយពេល**. Retrieved 10 December 2018 , from <https://www.youtube.com/watch?v=mUS7l3AxlGo>.
- Kid Daily. (2013). **បៀមព្រះមកស្ស្វថក៏មិនជឿ**. Retrieved 10 December 2018 , from <https://www.youtube.com/watch?v=rGDVyKLfOWE>.
- Magic Phone. (2013). **តូចចិត្ត**. Retrieved 10 December 2018, from https://www.youtube.com/watch?v=BGIV_tAcDi4.
- Mekhea. (2012). **សង្សារថ្មីអូនជាមិត្តភក្តិបង**. Retrieved 10 December 2018 , from <https://www.youtube.com/watch?v=S0jMktgFhDg>.
- Siam Zone. (2003). “nōk sāitā - Kattareeya ‘inglit” [nōk sāitā - Kattareeya English]. Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyrical/601>.
- _____. (2003). thī nung mai wai - ‘ai nam [thī nung mai wai - ainam]. Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyrical/6829>.
- _____. (2004). “‘om phra mā phūt - boēt thongchai læ sek lōsō” [‘om phra mā phūt - Bird Thongchai and Sek Loso]. Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyrical/3155>.
- _____. (2005). “mǎwā - sek lōsō” [mǎwā - Sek Loso]. Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyrical/5697>.

- _____. (2007). “chuāi rap thī - boēt thongchai mǣk'intai” [chuāi rap thī - Bird Thongchai] Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyric/3108>.
- _____. (2007). “ngāi koēnpai - hin lek fai” [ngāi koēnpai - Stone Metal Fire]. Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyric/5847>.
- _____. (2008). “mai chai khrai kōdai - khān khælōrīn” [mai chai khrai kōdai - Cal Kalorin] Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyric/633>.
- _____. (2008). “rō̄ thōē han mā - fōkat c̄hī ra kun” [rō̄ thōē han mā - Focus Jirakul]. Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyric/4526>.
- _____. (2010). “phūt læo yāk rō̄nghai - dōktōē fu” [phūt læo yāk rō̄nghai - Doctor Fu]. Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyric/1540>.
- _____. (2012). “Karuna fang hai c̄hōp - chām chām ram” [Karuna fang hai c̄hōp - Cham Champram]. Retrieved 8 December 2018 , from <https://www.siamzone.com/music/thailyric/8757>.
- Varasarin, U. (2014). “rō̄ngrō̄ phāsā Khamēn nai phāsā Thai” [Les éléments khmers dans la formation de la langue siamoise]. Translated by Boonyarith, O. Nakhon Pathom : Matta Copyprint.
- WADE TO GETHER THE EXTREME. (2013). ហេតុអ្វីហើយ? Retrieved 10 December 2018 , from https://www.youtube.com/watch?v=q_9m_J3qYFM.
- Wattanapongsakul, S. (2005). “sī nai phāsā Khamēn : kānraprū læ khrōngsāng thāng waiyākōn” [Color in Khmer : perception and grammatical constructions]. Doctoral dissertation. Major of Khmer language. Silpakorn University, Bangkok.